

Pasqualino Bongiovanni

Natale

Noël 圣诞节

Navidad Christmas

Weihnachten



*"Secular in my head,
and Muslim in my heart."*

Aicha Chenna

Quest'opera è stata rilasciata sotto la licenza
[Creative Commons Attribuzione - Non commerciale -
Non opere derivate 2.5 Italia License.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/it/)



Per leggere una copia della licenza visita il sito web
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/it/>

web: www.pasqualinobongiovanni.it
e-mail: info@pasqualinobongiovanni.it

Pasqualino Bongiovanni

(Ad Aicha Chenna)

NATALE



La poesia «Natale» è un omaggio del poeta italiano Pasqualino Bongiovanni ad Aicha Chenna, la straordinaria donna marocchina che da venticinque anni, a Casablanca, tramite la sua *Association Solidarité Féminine*, aiuta con grande amore e passione le ragazze madri in difficoltà. L'omaggio ad Aicha Chenna diventa così un omaggio a tutte le ragazze madri che ancora oggi, nel mondo, sono costrette a vivere la maternità in maniera assai problematica. L'opportunità di apprezzare questa poesia in diverse lingue, e quindi di poterla condividere in maniera più ampia, si deve alla generosa disponibilità e al prezioso contributo di Jacqueline Naville Salemi, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello e Francesca Viscone.

NATALE

(Ad Aicha Chenna)

Magari bastassero
le migliaia di luci colorate
sparse per le vie
o le bande che sfilano
allegando l'aria
con musiche a fanfara
per fare
di questo mio giorno
un giorno di festa,
del mio natale
un buon Natale!

Fino a pochi anni addietro
era ancora il nome di mia madre
che ad ogni angoscia e sconforto
anima e cuore
invocavano spauriti
balbettando una supplica,
barbugliando una preghiera.

Oggi, invece,
c'è una donna stanca
canuta e piccina
che risponde al nome
di mia madre,

ma con occhi serrati
e senza più dire.

Ed io,
che pure sono padre
senza averne avuto mai
uno in sorte,
quel nome
l'ho donato ai miei figli
quasi fosse la pietra
più preziosa,
la parola
più gentile.

Oh,
non sono
le migliaia di luci colorate
sparse per le vie
o le bande che sfilano
allegando l'aria
con musiche a fanfara
a fare
di questo mio giorno
un giorno di festa,
del mio natale
un buon Natale!

Pasqualino Bongiovanni
(25 dicembre 2009 – 9 gennaio 2010)

Pasqualino Bongiovanni

(A Aïcha Chenna)

NOËL



Le poème «Noël» est un hommage du poète italien Pasqualino Bongiovanni pour Aïcha Chenna. C'est une extraordinaire femme marocaine qui depuis 25 ans, via l'*Association Solidarité Féminine*, aide avec amour et passion les jeunes filles en difficulté.

Cet hommage à Aïcha est du même coup un hommage à toutes les «filles-mères» qui, aujourd'hui encore et ce, dans le monde entier vivent très difficilement la maternité.

L'opportunité d'apprécier ce poème traduit en diverses langues, et ainsi de pouvoir la partager, est rendue possible grâce à l'amabilité, la générosité et l'extraordinaire contribution de Jacqueline Naville Salemi, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello et Francesca Viscone.

NOËL

(a Aicha Chenna)

Si seulement suffisaient
les milliers de lumières colorées
éparpillées dans les rues
ou les cortèges qui défilent
réjouissant l'air
avec des musiques de fanfare
pour faire
de ce jour qui est mien
un jour de fête,
de mon noël
un bon Noël !

Il y a quelques années
c'était encore le nom de ma mère
qu'à chaque angoisse et découragement
l'âme et le cœur
invoquaient dans leur effroi
bafouillant une supplication,
bredouillant une prière.

Aujourd'hui, par contre,
il y a une femme lasse
chenue et petiote
qui répond au nom
de ma mère,
mais avec des yeux serrés

et sans plus dire.

Et moi,
qui pourtant suis père
sans en avoir jamais
eu un en partage,
ce nom
je l'ai donné à mes enfants
comme si c'était presque la pierre
plus précieuse,
le mot
le plus gentil.

Oh,
ce ne sont pas
les milliers de lumières colorées
éparpillées dans les rues
ou les cortèges qui défilent
réjouissant l'air
avec des musiques de fanfare
qui font
de ce jour qui est mien
un jour de fête,
de mon noël
un bon Noël !

Pasqualino Bongiovanni
(25 décembre 2009 – 9 janvier 2010)

traduction de Jacqueline Naville Salemi

Pasqualino Bongiovanni

为 *Aicha Chenna*

圣诞节



这首诗“圣诞节”是意大利诗人Pasqualino Bongiovanni赞扬Aicha

Chenna，非凡的摩洛哥妇女谁自1980年在卡萨布兰卡通过她的协会团结女性，一直在帮助所有的麻烦的单身母亲与伟大，爱岗敬业。

因此，对AichaChenna参拜致敬成为所有谁，直到今天，世界各地，被迫生活在一个很大的问题的方式分娩的单身母亲。

有机会欣赏这首诗在不同的语言，所以在最广泛的共享方式，有可能由于乐于助人的慷慨和宝贵的贡献：Jacqueline Naville Salemi, Piera Mercuri, Giuseppe Vilella, José Carcione, Mario Aiello e Francesca Viscone.

圣诞节

为 *Aicha Chenna*

如果只就足够了
成千上万的明亮灯光
沿街棚
或游行的乐队
快活 空气
与紧锣密鼓的曲调
为了使这个我的一天
一个假期，我这个圣诞节快乐！

几年前
它还是我的母亲的名字，
在痛苦和痛苦的心
可怕的呼吁
胡说一认罪
喃喃祈祷

今天，
而是有一个弱女子
克努特和小
谁回答我母亲的名字

但是，随着封闭的双眼，
没有更多的话要说。

而我，
我的父亲是谁，
而不必有太多的机会之一
这个名字
我给我的儿子就像
它是最珍贵的石头
最温柔的话。

哦，
这不是
在街上五光十色的数千棚
或游行的乐队
快活 空气
与紧锣密鼓的曲调
这使
我这一天，
一个假期
我的这个圣诞节快乐！

Pasqualino Bongiovanni
2009年12月25日- 2010年1月9日

翻译 Piera Mercuri

Pasqualino Bongiovanni

(To Aicha Chenna)

CHRISTMAS



The poem «Christmas» («Natale») is a tribute of the Italian poet Pasqualino Bongiovanni to Aicha Chenna, the extraordinary Moroccan Woman who since the 1980's in Casablanca, through her *Association Solidarité Féminine*, has been helping all the single mothers in troubles, with great love and dedication. Thus, the tribute to Aicha Chenna becomes a homage to all the single mothers who, still today, all over the world, are forced to live maternity in a very troubled way. The opportunity to appreciate this poem in different languages, and so to share it in the widest way, has been possible thanks to the generous helpfulness and the invaluable contribution of Jacqueline Naville Salemi, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello e Francesca Viscone.

CHRISTMAS

(To Aicha Chenna)

If only were enough
thousands bright lights
shed along the streets
or the marching bands
merrying the air
with fanfare tunes
to make
this day of mine,
a holiday,
this Christmas of mine
a happy Christmas!

A few years ago
it was still my mother's name
that in anguish and pain
heart and soul
fearful appealed
babbling a plea
mumbling a prayer.

Today, instead,
there is a weak woman
canute and little
who answers to
my mother's name
but with closed eyes

and nothing more to say.

And I,
who am father too
without having got
one by chance,
that name
I gave to my sons
just like it was
the most precious stone,
the most gentle word.

Oh,
it's not
the thousands bright lights
shed along the streets
or the marching bands
merrying the air
with fanfare tunes
that make
this day of mine,
a holiday,
this Christmas of mine
a happy Christmas!

Pasqualino Bongiovanni
(december 25 2009 – january 9 2010)

translation by Giuseppe Villella

Pasqualino Bongiovanni

(A Aicha Chenna)

NAVIDAD



La poesía «Navidad» es un homenaje del poeta italiano Pasqualino Bongiovanni a Aicha Chenna, la extraordinaria mujer de Marruecos que hace 25 años, en Casablanca, a través de su *Asociación Solidarite Féminine*, ayuda con gran amor y pasión a jóvenes madres en problemas. El homenaje a Aicha Chenna es así un tributo a todas las jóvenes madres que todavía hoy, están obligadas a vivir la maternidad en forma bastante problemática. La oportunidad de apreciar esta poesía en varias lenguas, y por lo tanto de compartirla más ampliamente, se debe a la generosa disponibilidad y a la preciosa contribución de Jacqueline Naville Salemi, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello y Francesca Viscone.

NAVIDAD

(a Aicha Chenna)

Ojala bastaran
las miles de luces de colores
esparcidas por las calles
o las bandas que desfilan
alegando el aire
con música y fanfarria
para hacer
de este mi día
un día de fiesta,
de mi navidad
una buena Navidad!

Hasta hace pocos años
era todavía el nombre de mi madre
que por cada angustia y desconsuelo
mi alma y mi corazón
invocaban temerosos
balbuceando una súplica,
murmurando una oración.

Hoy, en cambio,
hay una mujer cansada
encanecida y pequeña
que responde al nombre
de mi madre,

pero con ojos cerrados
y sin decir más.

Y yo,
que también soy padre
sin haber tenido nunca
uno en suerte,
aquel nombre
lo he donado a mis hijos
como si fuese la piedra
mas preciosa,
la palabra mas gentil.

Oh,
no son
las miles de luces de colores
esparcidas por las calles
o las bandas que desfilan
alegando el aire
con música y fanfarria
que hacen
de este mi día
un día de fiesta,
de mi navidad
una buena Navidad!

Pasqualino Bongiovanni
(Diciembre 25 del 2009 – Enero 9 del 2010)

Traducción de José M. Carcione

Pasqualino Bongiovanni

(Für Aicha Chenna)

WEIHNACHTEN



Das Gedicht «Weihnachten» ist ein Geschenk des italienischen Dichters Pasqualino Bongiovanni an Aicha Chenna, die ausserordentliche Frau aus Marrocco die seit fünfundzwanzig Jahren in Casablanca mit grosser Liebe und Hilfe ihre Vereinigung Solidarite Feminine leitet. Und jugendliche Mädchen die Mütter sind in ihrer Schwierigkeit und Situation hilft. Diese Gabe an Aicha Chenna wird so eine Gabe an allen jungen Mütter in der Welt, die noch mit vieler Mühe ihre Schwangerschaften leben. Diese Gelegenheit diese Poesie in verschiedenen Sprachen zu schätzen und es so mehr wie möglich mit einander zu teilen muss man an den Beiträgen und Grossherzigkeiten von Jacqueline Naville Salemi, Piera Mercuri, Giuseppe Villella, José Carcione, Mario Aiello und Francesca Viscone.

WEIHNACHTEN

(Für Aicha Chenna)

Wären doch
tausend bunte Lichter
in den Straßen oder auch Kapellen,
die mit Fanfaren
die Atmosphäre lustig machen,
genug,
um aus diesem Tag
einen Festtag zu machen,
aus meinem Weihnachtstag
ein frohes Weihnachten!

Bis vor einigen Jahren
war es noch der Name meiner Mutter,
der auf jede Angst und Mutlosigkeit
Seele und Herz
ängstlich flehten,
eine Flehe stotterten
und ein Gebet flüsteren.

Heute ist sie
eine müde
weißhaarige und kleine Frau,
die den Namen meiner Mutter hat,
aber mit geschlossenen Augen
und geschlossenem Mund.

Und ich,
der ich auch Vater bin,
ohne je einen gehabt zu haben,
diesen Namen habe ich meinen Kindern
gegeben,
als wäre er der kostbarste Stein,
das süßeste Wort.

Oh,
es sind nicht
die tausend bunten Lichter
in den Strassen
oder auch die Kapellen,
die mit Fanfaren
die Atmosphäre lustig machen,
die aus diesem Tag
einen Festtag machen,
aus meinem Weihnachtstag
ein frohes Weihnachten.

Pasqualino Bongiovanni
(25. Dezember 2009 – 9. Januar 2010)

Übersetzung von Francesca Viscone

web: www.pasqualinobongiovanni.it
e-mail: info@pasqualinobongiovanni.it

e-book pubblicato nel mese di dicembre 2010
Prima Edizione

e-book published in december 2010
First Edition